

Susan L. Throckmorton



The Art of Cutting Paper

Wycinanki

Dziś w numerze:

- Staruszkowie pozbawieni windy .. s. 3
- Ogrom wniosków do władz ŁSM s. 5
- Komu przeszkadza dyrektor Warszawski? s. 2
- Felieton Krzysztofa Miklasa s. 25

Nowy ŁOWICZANIN

Czwartek, 17 maja 2001 r.

Rok XI, nr 20 (440)
ISSN 1231-479X
Index 326097 (dot. RUCH)
Nakład 12.200 Cena 1,80 zł

Tygodnik Ziemi Łowickiej

100% własności
polskiej



17.05.2001 r.



„Wszystkiego najlepszego” Adam i Anka wręczają Ani bukiet kwiatów i prezenty. Dziś jest świętej Anny, więc Ania obchodzi imieniny i wieczorem odbędzie się imieninowe przyjęcie. Będzie uroczysta kolacja i muzyka.

AMERYKANKA ROBI ŁOWICKIE WYCINANKI

W prywatnym muzeum w Otrębusach pod Pruszkowem, w maju, otwarta jest wystawa wycinanek ludowych. Największą kolekcję w niej stanowią wycinanki inspirowane łowicką kulturą wykonane przez Susan Throckmorton.

Pokrótkie sygnalizowaliśmy już tę wystawę w poprzednim numerze NL. Dziś więcej o autorce kolekcji.

Jest to Amerykanka, absolwentka Michigan University. Do Polski po raz pierwszy przyjechała w 1976 roku, podjęła wtedy pracę w amerykańskiej szkole w Warszawie. Przebywała również w Indiach, Jugosławii, Finlandii, Indonezji. W każdym z tych krajów pracowała jako nauczycielka. Interesuje się kulturą ludową. Dzięki temu, że mieszkała w wielu miejscach na świecie zebra-

ła wiele eksponatów prezentujących miejscową kulturę. Zbiory zaowocowały stworzeniem własnej kolekcji etnograficznej.

W 1988 roku wróciła do Polski i na stałe zamieszkała w Warszawie. Wielobarwne wycinanki wykonuje od wielu lat, inspiracją dla niej są łowickie *kodry* i kurpiowskie *leluje*.

Susan Throckmorton jest autorką artykułów o polskiej kulturze do amerykańskiego czasopisma First Cut.

Wycinanki wykonywane przez nią przedstawiają scenki znane z życia łowickiej wsi. Są więc prace polowe, obrzędy wielkanocne, zaloty chłopców do dziewcząt. Amerykanka łowicką sztukę zna z opracowań naukowych, sama również robiła zdjęcia wycinanek łowickich i na ich podstawie wykonywała swoje

prace. *To duży zaszczyt dla nas, że kultura związana z Ziemią Łowicką trafia do ludzi o innej narodowości i podoba im się na tyle, że sami próbują ją tworzyć* - opowiada rzeźbiarz ze Sromowa Julian Brzozowski, który widział wystawę.

Wystawa czynna jest w prywatnym muzeum w Otrębusach, założonym przez etnografa Uniwersytetu Warszawskiego prof. Mariana Prokopka. *Profesor kupił starą chalupę, którą wyremontował i w niej założył muzeum. Gromadzi w nim różne elementy sztuki ludowej, często ratując je od zniszczenia i wystawia w swoim muzeum* - opowiada Brzozowski. Chętni do obejrzenia ekspozycji najpierw powinni skontaktować się telefonicznie, pod numerem 0 - 22 758 55 61, muzeum mieści się w Otrębusach przy ulicy Natolińskiej 15. (aw)

Susan L. Throckmorton taught herself to cut paper in Warsaw, Poland, where she presently lives for part of the year. Before that she received a BA in history from Mt. Holyoke College, an MA in Education from Michigan State University, and an MLS (Master of Library Science) from SUNY, Albany. She has worked as a Peace Corps Volunteer in India, the Registrar and Curator of Education at the Bennington Museum in Bennington, VT and as a teacher and/or librarian in schools in Poland, India, Pakistan, the former Yugoslavia, Finland, and in a one-room schoolhouse in northern Vermont.

Susan has exhibited her papercutting work in Poland, Germany, Holland, China, and the U.S. Her work is in the permanent collection of museums in Poland, Germany, China, and the U.S. and in the private collections of people throughout the world. Her papercuttings have also won awards and have been published in magazines and books. In 2007 she was acknowledged an "International Distinguished Paper-Cutting Arts Master" in China.

She is an active member of the Guild of American Papercutting where she has served on its Board and as Co-Editor of its 3 publications. Her own previous publications include The Humply Rumply Beast: Poems and Papercuts and They'll be Back: A Papercutting Story. Two other books, each illustrated with her papercuttings, are being printed at present: Spring Rain is Like Spaghetti: Stories from a One-Room School and Minimalists: MiniPoems about MiniAnimals. Susan feels papercutting is an underrated art form and hopes that her work and writing will encourage people to appreciate and help it flourish.

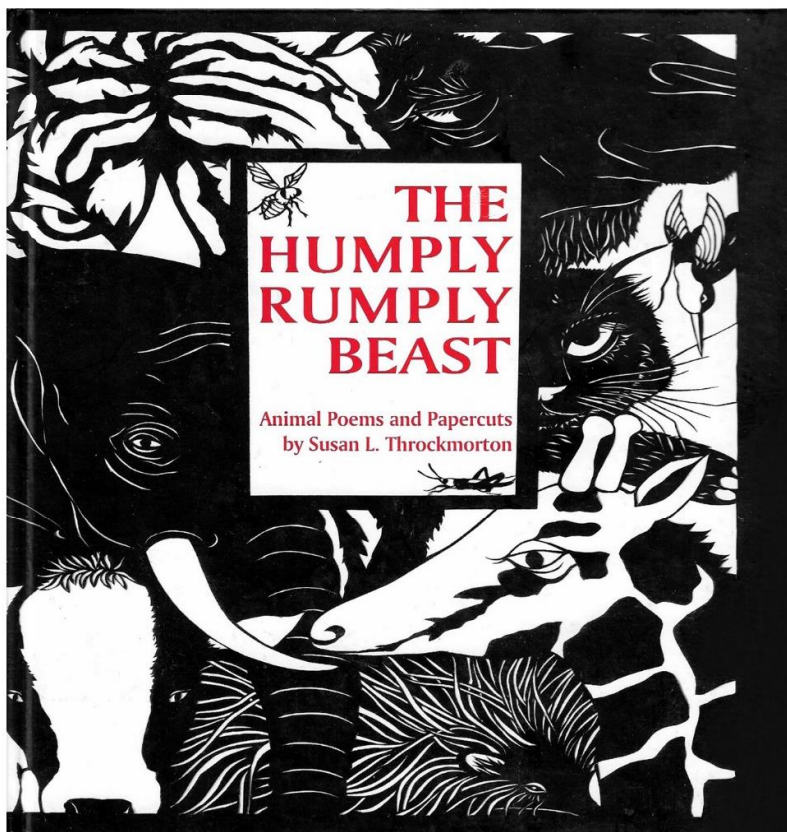
Susan L. Throckmorton nauczyła się wycinania papieru w Warszawie, gdzie obecnie mieszka przez część roku. Wcześniej otrzymała licencjat z historii na Mt. Holyoke College, oraz stopień magistra edukacji w Michigan State University oraz magistra bibliotekarstwa w SUNY, Albany. Pracowała jako wolontariusz Korpusu Pokoju w Indiach, Sekretarz i Kurator Edukacji w Muzeum Bennington w Bennington, VT oraz jako nauczyciel i / lub bibliotekarz w szkołach w Polsce, Indiach, Pakistanie, byłej Jugosławii, Finlandii i „jednopokojowej szkole” w północnym Vermont.

Susan prezentowała swoje prace w Polsce, Niemczech, Holandii, Chinach i Stanach Zjednoczonych. Jej prace znajdują się w stałej kolekcji muzeów w Polsce, Niemczech, Chinach i Stanach Zjednoczonych oraz w prywatnych kolekcjach ludzi na całym świecie. Jej wycinanki również zdobyły nagrody i były publikowane w czasopiśmie i książkach. W 2007 roku została uznana za „International Distinguished Paper-Cutting Arts Master” w Chinach.

Jest aktywnym członkiem gildii American Papercutting, gdzie pełniła funkcję członka zarządu i współredaktorem 3 publikacji. Jej wcześniejsze publikacje to „The Humply Rumply Beast: Poems and Papercuts” oraz „One tu wróć: Historia wycinankowa.”. Dwie inne książki, z których każda jest ilustrowana jej wycinankami, są obecnie drukowane: „Wiosenny deszcz jest jak spaghetti: historie ze szkoły jednopokojowej) i „Minimalists: mini-artykuły o mini-zwierzętach”). Susan uważa, że „wycinanki” są niedocenianą formą sztuki i ma nadzieję, że jej praca i pisarstwo zachęca ludzi do docenienia i pomocy w jej rozkwicie.



Susan L. Throckmorton
'They'll Be Back'



Susan L. Throckmorton
'The Humply Rumply Beast'

We asked Susan what inspired her to start with this form of creativity, which artists have influenced her mostly, which topics she especially prefer, and of course how and when she met the OLFA tools.

“ I have been a collector of folk art for over 40 years. In Poland this, naturally, led to collecting Polish papercutting or wycinanki. I was especially attracted to a type of Polish papercutting called a kodra which comes from the Łowicz area and is a scene with people and animals which depicts local customs and traditions and is made of layered pieces of colored paper. I thought they would make wonderful illustrations for a children’s book.

From childhood I had always liked to draw, paint, make constructions, etc., so, looking at these Polish wycinanki, I thought to myself, “I can do this,” so I about 25 years ago I began to cut out many pictures which illustrated a story of what happens in a village between the time the storks leave for Africa in the late summer until they return to Poland in the spring. These pictures later became the basis of the book I published called “They’ll be Back.” I am presently revising this book with a friend so that it will be available in both English and Polish.

At that time, I didn’t know there were any other papercutters in the world besides those in Poland. While in the US one summer, I was waiting for a friend who was the director of a local library and was looking at some books in the reference section. I found an interesting book about groups and organizations in the US and discovered the Guild of American Papercutters. I wrote to the organization asked its members who they were and what did they do. Their answers and the materials they sent me inspired me to join what was then a group of over 500 members, and since then I have been very active with their members and involved in their activities. I also have links with many other papercutters in other countries and their organizations too. “

Zapytaliśmy Susan co zainspirowało ją do tej formy kreatywności i jacy artyści wywarli na nią największy wpływ, które tematy szczególnie preferuje i oczywiście, jak i kiedy natrafiła na narzędzia OLFA.

„Jestem kolekcjonerką sztuki ludowej od ponad 40 lat. W Polsce, pasja ta zaowocowała zbieraniem polskich wycinanek. Szczególnie spodobały mi się polskie wycinanki zwane kodra, pochodzące z okolic Łowicza. Przedstawiają one ludzi i zwierzęta, celebrujących lokalne zwyczaje, a składają się z naklejanych warstwami kawałków wyciętego kolorowego papieru. Ja pomyślałam sobie, że będą to wspaniałe ilustracje do książek dla dzieci.

Od dzieciństwa zawsze lubiłam rysować, malować, konstruować itp., Więc patrząc na te polskie wycinanki pomyślałam sobie: „Jestem w stanie to robić”. W efekcie, ok 25 lat temu zaczęłam wycinać obrazki, które zilustrowały historię tego, co dzieje się na wsi od czasu, gdy bociany wyruszają do Afryki późnym latem, aż wiosną wrócą do Polski. Te wycinanki stały się później podstawą książki, którą opublikowałam pod tytułem „One tu wróć”, która została wydana w wersji polsko-angielskiej.

W tamtym czasie nie wiedziałam, że poza Polską istnieją na świecie inne jeszcze rodzaje wycinanek . Aż do momentu gdy w książce o organizacjach w USA odkryłam Gildię Amerykańskich Pasjonatów Papierowych Wycinanek . Napisałam do tej organizacji list z zapytaniem kim są jej członkowie , kim byli i co do tej pory zrobili. Ich odpowiedzi i materiały, które mi przesłali, zainspirowały mnie do dołączenia do grupy liczącej wówczas ponad 500 członków. Od tego czasu jestem bardzo aktywnym członkiem tego stowarzyszenia i angażuję się w ich działania. Mam także powiązania z wieloma innymi pasjonatami wycinanek w innych krajach i ich organizacjami.

In the beginning, I cut my pictures with surgical scissors, but now exclusively use Olfa knives. Many years ago I discovered these knives in a store in Warsaw which sells supplies mainly for architectural students. Several other papercutters and I now use these knives..

I cut principally out of black silhouette paper, but I also use colored paper which is layered in the Polish style or placed behind the overlaid black cutting. I also use paint or dyes for other effects. My subjects are many, and I am inspired by everything I see around me. Some of my favorites are: the subjects of folk tales, cats (I used to have 4 models of my own!), trees, birds and other animals, flowers, etc. I also have many more ideas for books which I would like to illustrate with my papercuttings.

Na początku wycinałam zdjęcia nożyczkami chirurgicznymi, ale teraz używam wyłącznie noży Olfa. Wiele lat temu odkryłem te noże w warszawskim sklepie, który sprzedaje artykuły głównie dla studentów architektury. Wycinam głównie z czarnego papieru sylwetkowego, ale używam również kolorowego papieru, który jest warstwowany w stylu polskim lub podłożony pod czarną wycinankę. Używam też farby lub barwników do innych efektów.

Moje tematy są liczne i inspiruje mnie wszystko, co widzę wokół siebie. Niektóre z moich ulubionych to: opowieści ludowe, koty (kiedyś miałem 4 własne!), drzewa, ptaki i inne zwierzęta, kwiaty itp. Mam też wiele innych pomysłów na książki, które chciałabym zilustrować moimi wycinankami.

Susan L. Throckmorton

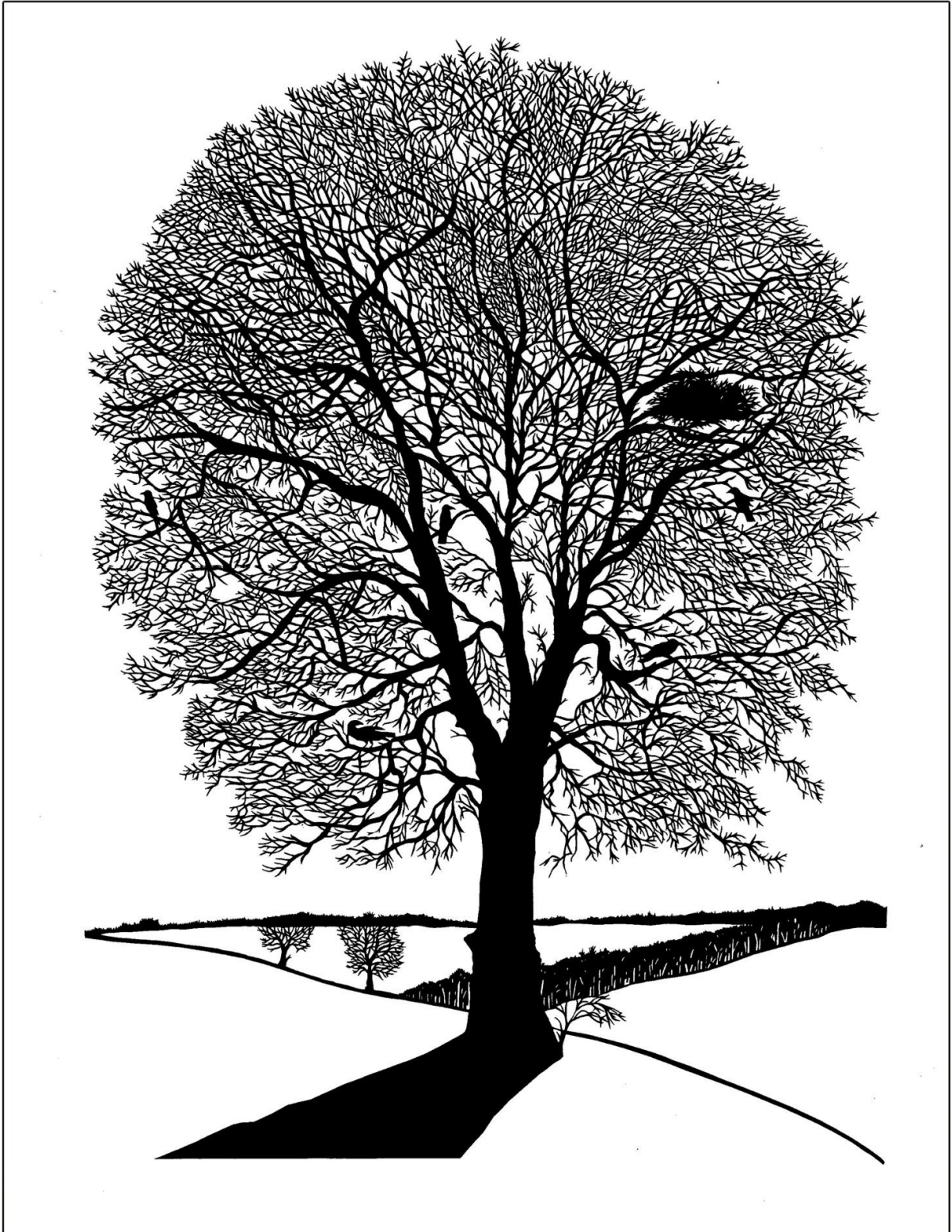




Susan L. Throckmorton
'The Polish Countryside II'



Susan L. Throckmorton
'Wildflowers'



Susan L. Throckmorton - 'The Tree'



Susan L. Throckmorton - 'Humming Along to the Tune of a Trumpet'



Susan L. Throckmorton - 'The Forest'



Susan L. Throckmorton - 'Tree line'



Susan L. Throckmorton - 'A Polish Romance'



Susan L. Throckmorton - 'Polish Dancers'



Susan L. Throckmorton - "Pisanki"



Susan L. Throckmorton - "A Polish Garden"



Susan L. Throckmorton - 'A Horse of a Different Color'



Susan L. Throckmorton - 'A Conclave of Cardinals'



Susan L. Throckmorton - "Pan Twardowski"